



## INFORME SOBRE EL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Miroslava Aurová, Ph.D.  
Instituto de Estudios Románicos  
Facultad de Filosofía y Letras,  
Universidad de Bohemia del Sur en České Budějovice, República Checa

Acerca del TFM presentado por D<sup>a</sup> Clara Téllez Pérez  
con el título *Análisis contrastivo del sistema verbal español, ruso y checo: los tiempos en pasado*.

El objetivo del presente TFM es presentar las diferencias del sistema verbal en las lenguas en cuestión, analizar a partir de una serie de cuestionario el uso de los tiempos en pasado por los estudiantes ruso y checoparlantes y, por último, proponer actividades didácticas para apoyar la adquisición de los tiempos pasados en español. El tema es, a mi juicio, muy interesante y prometedor, ya que debido a los sistemas modotemporales distintos en las respectivas lenguas siempre ha sido un reto tanto para la lingüística teórica como la aplicada a la enseñanza del español.

En la parte introductoria, la autora establece su marco teórico, basándose en publicaciones de enfoque más general y comparativo (RAE, Nieto et alii, Drosdov, Kargovskaya, Westerholm ) y en las de índole linguodidáctica (Navarrete, Del Moral Guzmán). Describe los sistemas verbales de las tres lenguas y resume la diferencia sustancial entre el sistema español y el eslavo: mientras que para el primer sistema verbal el criterio relevante es la telicidad, en el otro es la duratividad.

La segunda parte, muy detallada, se basa en el análisis de los cuestionarios dirigidos a los aprendientes de procedencia rusa y checa. La metodología utilizada en este análisis permite a la autora llegar a resultados interesantes, las preguntas están bien formuladas y los ejemplos (verbos) seleccionados permiten revelar aspectos en los que se centra la autora. Esta parte presenta un minucioso análisis de las respuestas; las conclusiones que saca la autora son, a mi juicio, lógicas y bien argumentadas.

En la tercera parte se presentan actividades didácticas, cuyo objetivo es sensibilizar al aprendiente en cuanto a los tiempos pasados y desarrollar su buen uso especialmente en los niveles B1-B2 y C1-C2.

En ninguna parte no he identificado imprecisiones ni argumentación errónea. Todo lo contrario, la tesis de Clara Téllez Pérez es un trabajo coherente, bien estructurado, apoyado en bases teórica sólidas. Sin embargo, dada la complejidad del tema, el trabajo invita a toda una serie de preguntas adicionales, que me gustaría plantear ahora. Estas preguntas, sugerencias y comentarios pueden servir para los fines la defensa:



1. En las páginas 24 y 25 se explica que “*casí cada verbo que podemos encontrar en el sistema [ruso y checo] cuenta con dos infinitivos perfectivos*”. Simplemente añadiría que ambas lenguas disponen de un serie de verbos *imperfectiva tantum*, sobre todos los verbos psicológicos como “gustar”, “saber”, etc., que en el proceso de aprendizaje, según mi experiencia, suelen causar problemas a los aprendientes, que tienden a no utilizar estos verbos en indefinido.
2. En relación a lo ahora dicho, en los casos de la interpretación del verbo *být/быть* ¿es posible explicar los “usos erróneos” del indefinido/imperfecto como consecuencia de la interferencia de la lengua nativa, en la cual este verbo pertenece a los *imperfectiva tantum*?
3. A partir de la pág. 34 se analiza la frase *Esta mañana he leído tu artículo*, que parece no presentar dificultades en cuanto a la interpretación del valor del perfecto compuesto como una acción terminada. ¿Cambiaría la interpretación si el objeto del verbo supusiera una acción que no se podría realizar en el periodo de la mañana? Me refiero a tales casos como *Esta mañana he leído las traducciones del Quijote* – en checo, y creo que en ruso también, el hablante nativo acudiría a la pareja imperfectiva del verbo. ¿Podría influir en la interpretación del valor? ¿No deberíamos tener en cuenta no solo a los verbos, sino también sus argumentos (leer un artículo/leer las traducciones del Quijote)?
4. En la pág. 42 se analiza la frase *Mientras entraba en casa, sonó el teléfono*. Como se puede observar en los gráficos desglosados, a partir del nivel B1 la interpretación del valor de los tiempos parece ser generalmente correcta, a diferencia de lo que se ha observado en los ejemplos anteriores, que trabajaban con oraciones simples. ¿Puede haber una relación entre la correcta interpretación y la forma de la oración (una temporal con dos tiempos claramente contrastados)?
5. El estudio de los checoparlantes (cap. 3) se basa, en la mayoría, en actividades productivas – estas siempre suelen revelar aspectos inesperados. La autora los analiza detalladamente, por niveles, centrándose en la *ratio* de usos correctos y usos incorrectos. No obstante, creo que merecería la pena profundizar algunos aspectos del análisis de las redacciones para poder resolver algunas dudas:
  - a. ¿Qué significa el uso in/correcto?
  - b. ¿En qué contextos se dan estos usos in/correctos?
  - c. ¿Con qué tipo de verbos? ¿Hay verbos (clases semánticas) más propensos a usos incorrectos?
  - d. Además, creo que sería oportuno poner ejemplos – por lo menos algunos, de usos correctos o erróneos típicos, para facilitar al lector más información.
6. ¿Podría resumir la autora los posibles futuros caminos de investigación en este campo?

A modo de conclusión, creo que gracias a la preparación teórica y al diseño de la metodología utilizada la autora ha podido obtener resultados fidedignos. Hay que subrayar que ha realizado un ingente trabajo sobre este espacio. Asimismo, la tesis de Clara Téllez Pérez también abre puertas para futuros planteamientos e investigaciones sobre aspectos al respecto, siendo una apreciable contribución no solo a la linguodidáctica, sino también a la tipología y lingüística contrastiva. Creo que la autora ha



logrado hacer una síntesis teórica y aplicarla adecuadamente al material lingüístico, transformándolo en una propuesta didáctica coherente; por lo cual opino que han sido cumplidos los requisitos necesarios para este tipo de trabajo. Si a todo esto añadimos que la redacción y la presentación son excelentes<sup>1</sup>, considero que el presente TFM cumple los requisitos para ser presentado y defendido, siendo la nota propuesta **SOBRESALIENTE**.

Fecha 15 de mayo de 2018

Firmada Miroslava Aurová

---

<sup>1</sup> Solo una nota: en los ejemplos en la pág. 27, las vocales de la raíz verbal son cortas: *zapsat*, *upsat*, etc.